



**RADA  
EVROPSKÉ UNIE**

**Brusel 7. prosince 2011 (09.12)  
(OR.en)**

**17879/1/11  
REV 1**

**COPEN 350  
JURINFO 76  
EJUSTICE 94**

**POZNÁMKA**

---

Odesílatel: Předsednictví

Příjemce: Coreper/Rada

---

Č. předchozího  
dokumentu: 17760/1/11 COPEN 347 EJUSTICE 93 JURINFO 74

---

Předmět: Příručka pro uživatele - ECRIS

---

Na zasedání Pracovní skupiny pro spolupráci v trestních věcech konaném dne 9. března 2011 proběhla první výměna názorů na původní návrh nezávazné příručky pro uživatele, která stanoví postup výměny informací prostřednictvím systému ECRIS, což je Evropský informační systém rejstříků trestů. Druhé zasedání této pracovní skupiny proběhlo dne 19. května 2011 a po něm následovala stručná diskuse dne 24. června. Dne 20. září byla v rámci pracovní skupiny projednána nová verze založená na dokumentu 12151/11 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59. Revidované znění návrhu nezávazné příručky pro uživatele (dokument 12151/1/11 REV 1 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59) bylo dále posouzeno dne 25. října.

Konečná verze příručky ve znění uvedeném v dokumentu 17879/11 COPEN 350 JURINFO 76 EJUSTICE 94, jakož i struktura příručky, její společné části a druhy informací o jednotlivých zemích, které budou její součástí, byly schváleny počátkem prosince zjednodušeným písemným postupem.

## PŘÍRUČKA ECRIS

## OBSAH

1.	ÚVOD .....	3
2.	OBEČNÉ INFORMACE O ECRIS .....	6
2.1.	Výměna informací o odsouzeních .....	6
2.2.	Žádosti .....	8
2.3.	Odpovědi .....	10
2.4.	Ochrana údajů .....	12
2.5.	Ústřední kontaktní místo .....	12
3.	ECRIS – INFORMACE O JEDNOTLIVÝCH ZEMÍCH .....	14
3.1.	Ústřední orgány (adresy, elektronické adresy) .....	14
3.2.	Způsoby zjišťování totožnosti pachatelů .....	15
3.3.	Přístup členských států týkající se používání jazyků v rámci ECRIS .....	15
3.4.	Postupy v případě žádostí podaných pro jiné účely než je trestní řízení .....	17
3.4.1.	Postupy pro přijímání žádostí pro administrativní účely .....	17
3.4.2.	Postupy pro přijímání žádostí od jednotlivců .....	17
3.4.3.	Postupy pro přijímání žádostí pro účely проверки pro zaměstnání .....	18
3.4.4.	Další informace .....	18
3.5.	Kopie odsouzení .....	19
3.6.	Vzájemné porozumění přílohám A a B rozhodnutí 2009/316/SVV – vnitrostátní tabulky .....	20

# PŘÍRUČKA ECRIS PRO UŽIVATELE

## 1. ÚVOD

Výměna informací o odsouzeních probíhala prostřednictvím systému zřízeného v roce 1959 na základě Úmluvy Rady Evropy o vzájemné pomoci ve věcech trestních a prostřednictvím nástrojů EU pro rozvoj systému vzájemné právní pomoci, jako je Úmluva o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie ze dne 29. května 2000, která doplnila systém zřízený úmluvou z roku 1959. V listopadu roku 2005 Rada přijala rozhodnutí o výměně informací z rejstříku trestů<sup>1</sup>. Bylo rozhodnuto zdokonalit systémy zřízené úmluvou z roku 1959, zejména urychlením lhůt pro předávání. Toto rozhodnutí bylo zrušeno rámcovým rozhodnutím Rady 2009/315/SVV ze dne 26. února 2009 o organizaci a obsahu výměny informací z rejstříku trestů mezi členskými státy (čl. 12 odst. 4).

Cílem této publikace je poskytnout uživatelům nezávislou příručku<sup>2</sup>, v souladu s 16. bodem odůvodnění a čl. 6 odst. 2 rozhodnutí Rady 2009/316/SVV ze dne 6. dubna 2009 o zřízení Evropského informačního systému rejstříků trestů (ECRIS) podle článku 11 rámcového rozhodnutí 2009/315/SVV<sup>3</sup> ze dne 26. února 2009. Stanoví postup pro výměnu informací prostřednictvím Evropského informačního systému rejstříků trestů (ECRIS), což je decentralizovaný systém informační technologie, který se zabývá především způsoby zjišťování totožnosti pachatelů trestných činů a vzájemným porozuměním kategoriím trestných činů a sankcí a jehož cílem je usnadnit výměnu údajů o záznamech v rejstříku trestů a učinit sdílené informace srozumitelnějšími.

---

<sup>1</sup> Rozhodnutí Rady 2005/876/SVV ze dne 21. listopadu 2005 o výměně informací z rejstříku trestů.

<sup>2</sup> Pojem „uživatelé“ se rozumí ústřední orgány určené v souladu s rámcovým rozhodnutím a koneční uživatelé (soudci, státní zástupci, policie atd.).

<sup>3</sup> Úř. věst. L 93, 7.4.2009, s. 33.

ECRIS je zřízen na základě těchto právních aktů:

- Rámcové rozhodnutí Rady 2009/315/SVV ze dne 26. února 2009 o organizaci a obsahu výměny informací z rejstříku trestů mezi členskými státy<sup>4</sup>, dále jen „rámcové rozhodnutí“;
- Rozhodnutí Rady 2009/316/SVV ze dne 6. dubna 2009 o zřízení Evropského informačního systému rejstříků trestů (ECRIS) podle článku 11 rámcového rozhodnutí 2009/315/SVV<sup>5</sup>, dále jen „rozhodnutí o ECRIS“.

Uvedené rámcové rozhodnutí zavádí mechanismus pro zlepšení výměny informací o odsouzeních v rámci Evropské unie. Tento akt rovněž stanoví vytvoření počítačového systému výměny informací o odsouzeních mezi členskými státy, který je uveden v rozhodnutí o ECRIS.

ECRIS umožňuje automatizovanou výměnu údajů mezi ústředními rejstříky trestů a stanoví pro členské státy povinnost používat pro předávání informací o odsouzeních společné tabulky (např. pro klasifikaci trestných činů a sankcí). Účelem ECRIS je umožnit účinnou a systematickou výměnu informací z rejstříku trestů mezi příslušnými orgány členských států takovým způsobem, aby se zaručilo vzájemné porozumění těmto informacím a účinnost při jejich využívání jak v rámci, tak i mimo rámec trestního řízení.

Informační systém neumožňuje přímý přístup k rejstříkům trestů členských států, avšak urychluje předávání oznámení o odsouzeních, žádostí o informace o odsouzeních a odpovědí na tyto žádosti.

---

<sup>4</sup> Úř. věst. L 93, 7.4.2009, s. 23.

<sup>5</sup> Úř. věst. L 93, 7.4.2009, s. 33.

Příručka se zabývá především způsoby zjišťování totožnosti pachatelů a vzájemným porozuměním kategoriím trestných činů a trestů a opatření.

Článek 5 odst. 2 rozhodnutí o ECRIS stanoví, že členské státy zasílají generálnímu sekretariátu Rady aktualizované informace týkající se jejich seznamů vnitrostátních trestných činů a seznamů druhů trestů, možných dodatečných sankcí a ochranných opatření, jakož i případných následných rozhodnutí, kterými se mění výkon příslušného trestu, vymezených vnitrostátním právem.

Tento dokument se nevztahuje na všechny otázky, které by mohly účinnost výměny údajů ovlivnit. Je tomu tak záměrně. Ústřední orgány se nicméně vyzývají k udržování kontaktů a spolupráce s ústředními orgány jiných členských států. Tento přístup přispěje k účinnosti ECRIS a umožní rychleji vyřešit případné problémy, které by se mohly během výměny údajů vyskytnout.

Vzhledem ke svému objemu bude příručka vypracována pouze v elektronické verzi. Příručka je k dispozici prostřednictvím těchto platforem<sup>6</sup>: EUR-Lex, CIRCA<sup>7</sup> (správa střediska komunikačních a informačních zdrojů), EJN (Evropská soudní síť) a na internetových stránkách podpůrného programu ECRIS (provozovaných Spojeným královstvím). Tento formát umožní účinnou aktualizaci dokumentu a příslušným uživatelům snadný přístup k příručce.

Případné návrhy týkající se znění této příručky a aktualizované informace je třeba zasílat oddělení DG H 2B pro základní práva a soudní spolupráci v trestních věcech generálního sekretariátu Rady EU na tuto adresu: General Secretariat, Unit for Judicial Cooperation in Criminal Matters, Rue de la Loi 175, B-1040 Brussels (e-mail: [secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu)) nebo oddělení pro soudní spolupráci v trestních věcech Evropské komise na adresu: DG JLS, Unit for Judicial Cooperation in Criminal Matters, European Commission B - 1049 Brussels.

---

<sup>6</sup> Příručka pro uživatele je k dispozici na těchto elektronických adresách:  
- <http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>  
- <http://circa.europa.eu/>  
- <http://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/>  
- Internetové stránky určené pro podpůrný program ECRIS

<sup>7</sup> S omezeným přístupem.

## **2. OBECNÉ INFORMACE O ECRIS**

### **2.1. Výměna informací o odsouzeních**

Rámcové rozhodnutí stanoví v článcích 4, 5 a 11 postup pro výměnu informací o odsouzeních.

Odsuzující členský stát informuje ústřední orgán členského státu, jehož je odsouzená osoba státním příslušníkem, o všech odsouzeních vydaných na jeho území proti této osobě, jakož i o následných změnách nebo výmazu informací, které mají vliv na informace týkající se těchto odsouzení.

Rámcové rozhodnutí stanoví minimální soubor předávaných osobních údajů: celé jméno, datum narození, místo narození (obec a stát), pohlaví, státní příslušnost a případně dřívější jméno nebo příjmení, s výjimkou jednotlivých případů, kdy tyto informace nejsou známy.

Jelikož porozumění cizím odsouzením je jednou z klíčových otázek ECRIS, poskytují členské státy informace (odsouzení, následné změny nebo výmazy) způsobem, který je pro konečné uživatele co nejsrozumitelnější.

Členský stát, jehož je odsouzená osoba státním příslušníkem, uchová obdržené informace týkající se odsouzení pro účely dalšího předávání. Pro členský stát, jehož je odsouzená osoba státním příslušníkem, je během celého procesu výměny informací klíčovým problémem určit s absolutní jistotou jednotlivce, který odpovídá identifikačním údajům uvedeným v oznámení. Jinak se členskému státu, jehož je daná osoba státním příslušníkem, doporučuje, aby požádal odsuzující členský stát o další identifikační údaje.

Po obdržení informací o odsouzení členský stát, jehož je odsouzený státním příslušníkem:

1. uchovává oznámené informace o odsouzení pro účely dalšího předávání a informuje odsuzující členský stát o obdržení oznámení;
2. může požádat o další osobní údaje, pokud mu obdržené údaje neumožní odsouzeného jednoznačně identifikovat;
3. ústřední orgán je nicméně oprávněn zamítnout obdržené oznámení v těchto případech:

a) pokud nalezená osoba není státním příslušníkem tohoto členského státu. K takové situaci dochází v případech, kdy členský stát, který obdržel oznámení, je schopen ověřit, zda odsouzený existuje a zda je jeho státním příslušníkem. V takovém případě členský stát rozhodne, že oznámené informace o odsouzení pro účely dalšího předávání neuchová, a informuje odsuzující členský stát o daném problému.

b) pokud identifikačním údajům odpovídá více osob a ústřední orgán není schopen jednoznačně a bez možnosti záměny omezit seznam údajů, tak aby mu odpovídala jediná osoba. V takovém případě lze postupovat dvojím způsobem: přijímající členský stát by měl buď oznámené informace o odsouzení uchovat pro účely dalšího předávání a informovat odsuzující členský stát o řádném přijetí oznámení, nebo by jej měl informovat, že oznámení nemohlo být vyřízeno, a uvést důvody. Přijímající členský stát si neponechá oznámené informace a zašle zpět zprávu o „problému s oznámením“, v níž odsuzující členský stát informuje o tom, že oznámené informace nelze zpracovat, neboť identifikačním kritériím odpovídá více osob.

c) pokud osoba zemřela. V takovém případě ústřední orgán informuje o této skutečnosti odsuzující členský stát a nemusí oznámené informace o odsouzení uchovat pro účely dalšího předávání.

d) pokud jméno osoby, jejíž otisky prstů odpovídají obdrženým otiskům, není totožné se jménem uvedeným v oznámení. V takovém případě ústřední orgán, který otisky prstů obdržel, informuje o této skutečnosti odsuzující členský stát a nemusí oznámené informace o odsouzení uchovat pro účely dalšího předávání. Podle rámcového rozhodnutí<sup>8</sup> je výměna otisků prstů nepovinná, což znamená, že tento případ se vztahuje pouze na ty členské státy, které si v rámci ECRIS otisky prstů vyměňují.

Členský stát rozhodne, zda následné změny pošle v podobě záznamu aktuálního stavu či jako přehled vývoje v souvislosti s daným odsouzením. Záznam aktuálního stavu uvádí současný stav daného odsouzení, tj. stav, který je výsledkem změn, které mezitím nastaly. Tento záznam obsahuje co nejaktuálnější informace týkající se určitého odsouzení. Záznam s přehledem vývoje obsahuje původní odsouzení a všechny jeho následné změny. Tento záznam obsahuje všechny následné změny daného odsouzení, k nimž došlo.

## **2.2. Žádosti**

Článek 6 rámcového rozhodnutí stanoví postup podávání žádostí o informace. Formulář žádosti je uveden v příloze tohoto rozhodnutí.

Podle rámcového rozhodnutí lze žádosti o informace o předchozích odsouzeních podávat pro účely trestního řízení nebo i pro jiné účely. V případech, kdy jsou žádosti podány pro jiné účely, odpoví na ně dožádaný ústřední orgán v souladu s vnitrostátním právem<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Článek 11 odst. 1 písm. c) bod ii) rámcového rozhodnutí. V současnosti probíhá výměna otisků prstů mezi těmito členskými státy:

<sup>9</sup> Viz kapitola 3.4.



Žádosti v rámci ECRIS se zasílají elektronickou cestou a v souladu s technickými specifikacemi ECRIS. Ve výjimečných případech<sup>10</sup>, kdy je použita tištěná verze, se žádosti ústředního orgánu o informace z rejstříku trestů podávají prostřednictvím formuláře uvedeného v příloze rámcového rozhodnutí.

Žádost obsahuje tyto prvky:

- 1) informace o dožadujícím orgánu;
- 2) identifikační údaje o osobě, ohledně níž má být proveden výpis případných odsouzení z rejstříku trestů;
- 3) účel žádosti:
  - (a) trestní řízení
  - (b) jiné než trestní řízení<sup>11</sup>, např.<sup>12</sup>:
    - žádost zaměstnavatele
    - žádost justičního orgánu
    - žádost správního orgánu
    - žádost dotyčné osoby
- 4) doplňující informace jako číslo případu, souhlas osoby uvedené v žádosti [pokud je tento souhlas v souladu s vnitrostátními právními předpisy nezbytný], naléhavost žádosti, různé poznámky atd.

Pro usnadnění identifikace určité osoby je třeba poskytnout co nejvíce informací. Před podáním žádosti je třeba ověřit, zda členský stát, od něž se požadují informace, vyžaduje zvláštní informace<sup>13</sup>, a rovněž které postupy se používají pro ověření totožnosti, např. vnitrostátní databáze obyvatel, otisky prstů atd.

---

<sup>10</sup> Viz čl. 11 odst. 5 rámcového rozhodnutí.

<sup>11</sup> Viz kapitola 3.4.

<sup>12</sup> Úplný seznam účelů je odvozen z technických specifikací ECRIS ( ECRIS-BA-Common\_Reference\_Tables) a tyto účely jsou podrobným rozšířením obecných účelů stanovených v příloze A rámcového rozhodnutí.

<sup>13</sup> Viz kapitola 3.2.

### 2.3. Odpovědi

Článek 7 rámcového rozhodnutí stanoví postup pro poskytování odpovědí na přijaté žádosti.

Odpovědi v rámci ECRIS se zasílají elektronickou cestou a v souladu s technickými specifikacemi ECRIS. Ve výjimečných případech<sup>14</sup>, kdy se použije tištěná verze, se odpovědi podávají prostřednictvím formuláře uvedeného v příloze rámcového rozhodnutí.

Členský stát po obdržení žádosti:

- 1) odpoví, pokud žádost splňuje nezbytné požadavky;
- 2) může požádat o doplňující informace, pokud osobní údaje nebo účel žádosti nejsou k poskytnutí odpovědi dostatečné;
- 3) může zaslat zamítavou odpověď, v níž uvede, že žádost podanou pro účely jiné, než je trestní řízení, nelze s ohledem na vnitrostátní právní předpisy vyřídit;
- 4) ústřední orgán může navíc žádost zamítnout v těchto případech:
  - a) pokud osobní údaje předané prostřednictvím žádosti neumožňují členskému státu osobu jednoznačně identifikovat (na základě osobních údajů bylo nalezeno více osob);

---

<sup>14</sup> Viz poznámka pod čarou č. 10.

- b) pokud osoba, jíž se žádost týká, zemřela;
- c) Pokud jméno osoby, jejíž otisky prstů odpovídají obdrženým otiskům, není totožné se jménem uvedeným v žádosti; Podle rámcového rozhodnutí<sup>15</sup> je výměna otisků prstů nepovinná, což znamená, že tento případ se vztahuje pouze na ty členské státy, které si v rámci ECRIS otisky prstů vyměňují<sup>16</sup>.

Lhůty na odpověď jsou stanoveny v článku 8 rámcového rozhodnutí. Lhůty by měly vycházet z kalendáře dožádaného členského státu (s přihlédnutím ke svátkům, zavíracím dnům úřadu atd.). Technické specifikace pro používání ECRIS stanoví, že lhůta pro jakoukoli žádost je automaticky vypočítána na základě kalendáře dožádaného členského státu a předána dožadujícímu členskému státu.

Na žádosti pro účely trestního řízení a pro účely jiné, než je trestní řízení<sup>17</sup>, je třeba odpovědět co nejdříve. Lhůta pro předání odpovědi nesmí v žádném případě překročit deset pracovních dní ode dne přijetí žádosti. Pokud členský stát, který byl požádán o poskytnutí informací, potřebuje doplňující informace pro identifikaci osoby, jíž se žádost týká, neprodleně konzultuje dožadující členský stát. Lhůta 10 pracovních dnů se pak počítá ode dne přijetí doplňujících informací.

Na žádost osoby, jíž se tato žádost týká<sup>18</sup>, je třeba odpovědět ve lhůtě dvaceti pracovních dnů ode dne přijetí žádosti.

---

<sup>15</sup> Článek 11 odst. 1 písm. c) bod ii) rámcového rozhodnutí.

<sup>16</sup> Je třeba mít na mysli, že v souladu s čl. 11 odst. 1 písm. c) bodem ii) rámcového rozhodnutí je výměna otisků prstů nepovinná.

<sup>17</sup> Článek 6 odst. 1 rámcového rozhodnutí.

<sup>18</sup> Článek 6 odst. 2 rámcového rozhodnutí.

## 2.4. Ochrana údajů<sup>19</sup>

Podmínky pro použití osobních údajů jsou upraveny v článku 9 rámcového rozhodnutí. Osobní údaje poskytnuté podle čl. 7 odst. 1 a 4 tohoto aktu *pro účely trestního řízení* může dožadující členský stát použít *pouze pro účely trestního řízení*, pro něž byly vyžádány.

Osobní údaje poskytnuté podle čl. 7 odst. 2 a 4 rámcového rozhodnutí *pro účely jiné, než je trestní řízení*, může dožadující členský stát použít v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy pouze pro účely, pro něž byly vyžádány, a za podmínek, které stanovil dožádaný členský stát.

Tato pravidla se použijí s jedinou výjimkou: dožadující členský stát může údaje použít pro zabránění bezprostřednímu a vážnému ohrožení veřejné bezpečnosti.

Členské státy přijmou nezbytná opatření, aby použití osobních údajů obdržených od jiného členského státu podle článku 4, jsou-li předávány třetí zemi, podléhalo stejným omezením použití, kterým podléhá v dožadujícím členském státě. Členské státy upřesní, že osobní údaje předané třetí zemi pro účely trestního řízení mohou být touto třetí zemí dále používány pouze pro účely trestního řízení.

## 2.5. Ústřední kontaktní místo

Vyvstane-li jakýkoli problém (právní, technické, provozní povahy) (...) funkčnosti ECRIS, měli by uživatelé kontaktovat (...) svůj ústřední orgán.

---

<sup>19</sup> Viz 13. bod odůvodnění rozhodnutí Rady a 18. bod odůvodnění rozhodnutí o ECRIS.

Vyžaduje-li tento problém další diskuse na úrovni EU, měl by ústřední orgán kontaktovat příslušné orgány EU: Radu Evropské unie, Evropskou komisi, předsednictví Rady Evropské unie.

Podle čl. 3 odst. 7 rozhodnutí o ECRIS je obecná podpora a technická pomoc v rámci ECRIS poskytována Evropskou komisí. Komise zajišťuje ústřední kontaktní místo, které členskými státy napomáhá s operativní výměnou informací.

Kontaktní údaje:

Evropská komise: e-mail: [JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu](mailto:JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu).

V případě provozních problémů mohou členské státy kontaktovat podpůrný program ECRIS provozovaný Spojeným královstvím.

Kontaktní údaje:

podpůrný program ECRIS (ESP): e-mail: [support@ecrisis.eu](mailto:support@ecrisis.eu), telefon: 00 44 1489 588556

### 3. ECRIS – INFORMACE O JEDNOTLIVÝCH ZEMÍCH

S vědomím, že účinná výměna informací prostřednictvím systému ECRIS vyžaduje vzájemné porozumění některým postupům používaným jednotlivými členskými státy, jakož i zřízení ústředních orgánů a stanovení pravidel spolupráce mezi členskými státy po zprovoznění ECRIS, je tento oddíl zaměřen na poskytnutí informací o hlavních otázkách týkajících se tohoto systému jako celku. Tento oddíl je rozdělen podle jednotlivých témat, která hrají v rámci ECRIS důležitou úlohu, a jeho cílem je poskytnout základní informace o postupech a pravidlech používaných v tomto rámci různými členskými státy a ústředními orgány.

#### 3.1. Ústřední orgány (adresy, elektronické adresy)

Podle článku 3 rámcového rozhodnutí jsou členské státy povinny určit ústřední orgán nebo orgány. Ústřední orgán každého členského státu zajišťuje v rámci systému výměnu informací o odsouzeních.

Každý členský stát informuje o určeném ústředním orgánu nebo orgánech generální sekretariát Rady a Komisi. Generální sekretariát Rady oznámí tuto informaci členským státům. Zkušenosti ze spolupráce v rámci rozhodnutí Rady 2005/876/SVV ukázaly, že je vhodné uvést v příručce kontaktní údaje jednotlivých ústředních orgánů.

*(Kontaktní údaje ústředních orgánů se předloží podle tohoto vzoru)*

Členský stát:

ústřední orgán

- název:
- adresa:
- telefon:
- elektronické adresy:
- kontaktní osoby (pro otázky technické a právní povahy) - je-li možné tyto informace doplnit:

### **3.2. Způsoby zjišťování totožnosti pachatelů**

V souladu s čl. 6 odst. 2 písm. a) rozhodnutí o ECRIS předá každý členský stát soubor údajů používaný v rámci procesu zjišťování totožnosti.

*(Podrobnosti týkající se osobních údajů používaných v rámci procesu zjišťování totožnosti jsou uvedeny níže)*

Členský stát

- taxativní seznamy údajů používaných ke zjištění totožnosti pachatele;
- rejstříky používané ke zjištění totožnosti osoby, např. rejstřík trestů, vnitrostátní databáze obyvatel.

### **3.3. Přístup členských států týkající se používání jazyků v rámci ECRIS**

Článek 10 rámcového rozhodnutí upravuje jazykový režim používaný při výměně informací o odsouzeních.

Článek 10 (druhá věta) uvádí, že členský stát je při odpovědi na žádosti oprávněn použít svůj úřední jazyk nebo jazyk, který je přijatelný pro dožadující i dožádaný členský stát.

Navíc podle článku 10 (třetí věta) může každý členský stát při přijetí tohoto rámcového rozhodnutí nebo později v prohlášení určeném generálnímu sekretariátu Rady uvést úřední jazyky Evropské unie, které jsou pro něj přijatelné.

Otázka vyvstává, pokud odpověď na žádost obsahuje cizí oznámení. Takové cizí oznámení by mohlo být před předáním přeloženo<sup>20</sup> do úředního jazyka dožádaného členského státu a poté předáno dožadujícímu členskému státu. Členské státy jsou však rovněž oprávněny řešit otázku přijatelných jazyků prostřednictvím dvoustranné dohody, která upřesňuje přijatelné jazyky (s možností zaslat odsouzení v jazyce nebo jazycích odsuzujícího členského státu).

V konkrétních situacích mohou členské státy používat pro výměny jiné jazyky, než svůj úřední jazyk nebo jazyky. V zájmu usnadnění výměny informací je níže uveden seznam členských států a jejich postoj ohledně jazykového režimu, kterému dávají přednost.

*(Pojist členských států, pokud jde o použití jazyka)*

Členský stát:

Úřední jazyky Evropské unie, které jsou pro členský stát přijatelné pro výměnu žádostí – článek 10 (třetí věta): *(zde se připojí informace shromážděné v rámci podpůrného programu ECRIS)*

Členský stát v úloze dožádané strany: jazyk/y používaný/é v odpovědích na žádosti přijaté od jiného členského státu: národní úřední jazyk/y nebo původní jazyk odsouzení (pokud odpověď obsahuje odsouzení vydaná jiným členským státem EU nebo třetím státem).

Členský stát v úloze dožadující strany: jazyky přijatelné v odpovědích na žádosti: úřední jazyk/y dožádaného členského státu nebo původní jazyk odsouzení (pokud odpověď obsahuje odsouzení vydaná jiným členským státem EU nebo třetím státem);

---

<sup>20</sup> Viz kapitola 4.3 analýzy hospodářské činnosti. „Ačkoli většina informačních prvků byla standardizována a kodifikována v rámci modelu oblasti (např. společné kódy trestných činů a sankcí, data, doba trvání, parametry trestných činů a sankcí atd.), některé informační prvky jsou i nadále součástí volného textu a v určitém okamžiku je třeba je v zájmu jejich použití přeložit.“ – kapitola 4.3.4 analýzy hospodářské činnosti.



### 3.4. Postupy v případě žádostí podaných pro jiné účely než je trestní řízení

V souladu s čl. 7 odst. 2 rámcového rozhodnutí se odpovědi předávané pro jiné účely, než je trestní řízení, vydávají v souladu s vnitrostátním právem dožádaného členského státu. Pro usnadnění výměny takových údajů jsou informace o základních vnitrostátních pravidlech pro vydávání odpovědí na žádosti pro jiné účely, než je trestní řízení, uvedeny níže.

*(Členský stát by měl odpovědět na níže uvedené otázky)*

Členský stát:

#### 3.4.1. Postupy pro přijímání žádostí pro administrativní účely

- 1) Jaký je postup při poskytování informací?
  - a) Lze podat žádost o informace pro administrativní účely?
  - b) Je třeba v žádosti podrobně upřesnit, za jakým účelem jsou informace požadovány?
  - c) Vyžadujete v takových případech souhlas dotčené osoby pro uvolnění informací o jejích odsouzeních za trestné činy?
  - d) Jaké jsou náklady spojené s poskytováním informací?
  - e) Další konkrétní informace.

#### 3.4.2. Postupy pro přijímání žádostí od jednotlivců

- 1) Jaký je postup při poskytování informací?
  - a) Je třeba v žádosti upřesnit, za jakým účelem jsou informace požadovány?
  - b) Jaké jsou náklady spojené s poskytováním informací?
  - c) Požadujete doklady totožnosti, jejich kopie nebo nějaké jiné dokumenty?
  - d) Další konkrétní informace.

### 3.4.3. *Postupy pro přijímání žádostí pro účely prověrky pro zaměstnání*

- 1) Jaký je postup při poskytování informací?
- a) Je možné podat informace pro účely prověrky pro zaměstnání?
- b) Je třeba v žádosti podrobně upřesnit, za jakým účelem jsou informace požadovány?
- c) Jaké jsou náklady spojené s poskytováním informací?
- d) Další konkrétní informace.

### 3.4.4. *Další informace*

Jakékoli další informace ohledně vnitrostátních právních předpisů, pravidel nebo praxe členského státu, který by byl dožadujícím orgánu nápomocen při vypracování žádosti o informace z rejstříku trestů (*např. rozsah odpovědi na žádost pro jiné účely než trestní řízení – má obsahovat všechny informace obsažené v rejstříku trestů nebo je omezena např. pouze na konkrétní druhy trestných činů, sankcí nebo pravidel pro rehabilitaci*).

Je třeba mít na vědomí, že ani rozhodnutí o ECRIS ani rámcové rozhodnutí nestanoví žádnou povinnost týkající se výměny informací ohledně rozhodnutí jiné než trestní povahy.

### 3.5. Kopie odsouzení

Rámcové rozhodnutí umožňuje v čl. 4 odst. 4 poskytovat v jednotlivých případech kopie odsouzení<sup>21</sup>. V souladu se zněním výše uvedeného článku se na výměně kopií odsouzení mohou podílet ústřední orgány. Rámcové rozhodnutí však neukládá ústředním orgánům povinnost uchovávat a spravovat kopie odsouzení. Takové dokumenty nesmí být uchovávány ústředními orgány nebo v rejstřících trestů a nevyměňují se prostřednictvím elektronického formátu stanoveného pro software ECRIS. Pokud jsou takové kopie požadovány, lze je předat jinými prostředky (např. elektronicky nebo faxem). Vhodnějším způsobem pro získání těchto kopií je použití justiční spolupráce v trestních věcech<sup>22</sup>.

Pro usnadnění výměny informací obsahuje níže uvedená tabulka informace o nejvhodnějším postupu, který jednotlivé členské státy stanovily v souvislosti s výměnou kopií odsouzení. Tabulka uvádí, zda je možné požádat prostřednictvím ústředního orgánu o kopii odsouzení a rovněž zda lze kopii odsouzení získat přímo od ústředního orgánu.

*Členské státy by se měly vyjádřit k níže uvedeným otázkám:*

- 1. – Popište v několika větách nejvhodnější postup (např. takovou žádost je třeba zaslat soudu, který vynesl odsuzující rozsudek).*
- 2. – Lze požádat o kopii odsouzení prostřednictvím ústředního orgánu?*
- 3. – Uchovává kopii odsouzení ústřední orgán?*

---

<sup>21</sup>     Rámcové rozhodnutí, čl. 4 odst. 4.

<sup>22</sup>     Evropská úmluva o vzájemné pomoci ve věcech trestních ze dne 20. dubna 1959, Úmluva o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie ze dne 29. května 2000.

Členský stát:

### **3.6.      Vzájemné porozumění přílohám A a B rozhodnutí 2009/316/SVV – vnitrostátní tabulky**

V souladu s článkem 5 rozhodnutí o ECRIS se členské státy žádají, aby předaly seznamy vnitrostátních trestných činů a sankcí, jimž byly přiděleny zvláštní kódy v přílohách A a B rozhodnutí Rady. Tyto seznamy se připojí k příručce. Členské státy by rovněž mohly předat stručný popis pojmových znaků skutkové podstaty trestných činů a sankcí. Poskytnuté tabulky se připojí k příručce.

ČLENSKÝ STÁT:

A - TABULKA TRESTNÝCH ČINŮ

B - TABULKA SANKCÍ

*(Členské státy se žádají o poskytnutí výše uvedených informací)*

---